

# Cahier Souvenir

Gilbert's Invoice  
COPY.



10<sup>e</sup> fête française

Les 4, 5, 6 et 7 août 1989





PREMIER OF SASKATCHEWAN

LEGISLATIVE BUILDING  
REGINA, CANADA S4S 0B3 (306) 787-5271

Au nom du Gouvernement de la Saskatchewan, il me fait grand plaisir de souhaiter la bienvenue à tous ceux qui assistent à la Fête Fransaskoise à St.Denis.

Les nationalités différentes des pionniers qui se sont installés en Saskatchewan lui donnent un héritage riche et dynamique. Les gens de la Saskatchewan sont fiers de participer aux fêtes culturelles qui se tiennent chaque année dans notre province.

Ce festival d'été nous donne une occasion magnifique de célébrer nos identités culturelles. Il démontre la capacité distincte des Canadiens de travailler et d'habiter ensemble dans un esprit de coopération et de bienveillance.

Je voudrais profiter de l'occasion de la dixième Fête Fransaskoise pour offrir mes meilleurs voeux aux organisateurs, aux parrains, et aux participants pour un spectacle couronné de succès.

On behalf of the Government of Saskatchewan, it is my pleasure to extend a warm welcome to everyone attending the Fête Fransaskoise in St.Denis.

The diverse backgrounds of the many people who settled in Saskatchewan have resulted in a rich cultural heritage. Saskatchewan citizens are proud to participate in the many cultural celebrations held each year. This summer festival provides us with an opportunity to celebrate our own cultural identity. It brings to light the Canadian peoples' distinct capacity to work and live together in the spirit of understanding and acceptance.

To organizers, sponsors, participants and spectators, best wishes for a most successful and enjoyable Tenth Annual French Cultural Festival.

Le Premier ministre,

Grant Devine

Premier

**MOT DU PRÉSIDENT, ARTHUR DENIS**

La Commission culturelle fransaskoise célèbre cette année son 15<sup>e</sup> anniversaire tout en célébrant la décennie de la Fête fransaskoise. Le cheminement qu'a fait la Commission à développer une identité culturelle dans la communauté fransaskoise se manifeste par cette grande fête familiale.

Je suis fier de voir l'enthousiasme et l'énergie qu'a mis la communauté de St-Denis dans l'organisation de cette fête. Je vous en remercie tous et chacun. Je tiens aussi à remercier les agences, associations, institutions et les organismes publics et privés qui ont supporté cette importante manifestation culturelle.

Au nom du Bureau de direction, du Conseil d'administration et des membres de la Commission culturelle fransaskoise, je souhaite à tout le monde une **BONNE FÊTE FRANSASKOISE!!!**

Artiste conceptrice de l'affiche: Jacinthe de Margerie

Conception graphique de la couverture: Céline Giguère



## Table des matières      Table of Contents

Lettre du Secrétaire d'Etat du Canada - Letter from the Secretary of State	2
Nos commanditaires - Our Sponsors	3
Nos bénévoles - Our Volunteers	4
Inscription - Admission	5
Distance à St-Denis - Mileage Chart	6
Bienvenue à St-Denis - Welcome to St-Denis	7
Plan du site - Site Plan	8
Les services de la Fête fransaskoise - Services at the Fête Fransaskoise	9
Carte routière - Road Map	10
Messe commémorative - Commemorative Mass	11
Horaire de la 10e Fête fransaskoise - Schedule of Events at the Festival	12
Les artistes - Performers	14
Festival jeunesse - Youth Festival	21
Sports et loisirs - Sports and Leisure Activities	22
Jeux Canada Games	23
Historique de la Fête fransaskoise - History of the Fête fransaskoise	24
Les kiosques - Exhibits	26

### Comité organisateur de la 10e Fête fransaskoise

Président	Normand Denis
Secrétaire et trésorière - Secretary and Treasurer	Roseline Hounjet
Vice-présidente	Marguerite Hounjet
Publicité- Publicity	Germaine Labrecque
Les arts de la scène - Performances	Michel Lepage
Exposition et kiosques - Exhibits	Hervé et Cora Poillière
Liturgie - Mass	Arthur Denis
Protocole - Protocol	Raymond Caron
Inscriptions - Registration	Anne-Marie Rioux
Sécurité - Security	Paul Hounjet
Aménagement du site - Camping Arrangements	Claude Labrecque
Cuisine - Kitchen	Thérèse Denis
Bar	André Denis
Sports et loisirs - Sports and Leisure	Marc Denis
Décors et signalisation - Decorations and Signs	Laurent Denis
Responsable du nettoyage - Sanitation	Clodomir Denis
Coordonnateur provincial - Provincial Co-ordinator	Robert Chabot
Adjointe au coordonnateur - Assistant Co-ordinator	Margaret Keith

Le Secrétaire d'État du Canada



The Secretary of State of Canada

Canada

Commission culturelle francsaskoise  
2132 rue Broad  
Regina (Saskatchewan)  
S4P 1Y5

Chers amis,

C'est avec grand plaisir que j'adresse mes plus cordiales salutations à tous ceux et celles qui assistent aujourd'hui à la cérémonie d'ouverture de la 10<sup>e</sup> Fête francsaskoise.

Cette fête, qui est le fruit des efforts concertés des organismes et groupes communautaires francophones de la province, constitue une manifestation éloquente de la volonté des Francsaskois d'affirmer collectivement leur identité et leur caractère propre.

Le gouvernement canadien entend poursuivre ses démarches en vue de favoriser l'épanouissement des communautés de langue officielle partout au Canada, et ce, conformément aux engagements énoncés dans la nouvelle Loi sur les langues officielles.

Le ministère que je représente est fier d'être associé à un événement comme celui-ci qui favorise l'avancement du fait français en Saskatchewan.

Joyeuse Fête à tous et toutes!

Cordialement,

A handwritten signature in black ink that reads 'Gerry Weiner'.

Gerry Weiner



## MERCI À NOS COMMANDITAIRES

La 10e Fête francosaskoise est une production de la Commission culturelle francosaskoise en collaboration avec le Centre communautaire de St-Denis. Elle est rendue possible grâce aux contributions des organismes suivants:



Saskatchewan Lotteries

## THANKS TO OUR SPONSORS

The 10th annual French Cultural Festival is produced by La Commission culturelle francosaskoise in cooperation with the Community of St-Denis. It is made possible thanks to the contributions of the following sponsors:



Secrétariat d'État



Bureau du Gouvernement du Québec à Edmonton



Société Radio-Canada



Programme d'éducation française  
Université de la Saskatchewan

*La Fondation de la Radio Française en Saskatchewan*

**ELECTRO  
VOX**



**Beverage Central**

The *Coca-Cola* Bottling System of Saskatchewan



**Molson - Saskatchewan Breweries**



## Nos bénévoles - Our Volunteers

Nous tenons à remercier Catherine Laratte et les étudiants inscrits au cours d'immersion française à l'Université de la Saskatchewan pour leur précieuse participation à l'organisation de la fête. Les étudiants nous offrent leurs services chaque année depuis 1987 lors de la 8e fête à Prud'homme. Nous espérons que les étudiants profitent de cette fête. Le Collège d'Éducation de l'Université de la Saskatchewan donne un cours d'immersion en français, expérience intense vécue en français et s'adressant aux étudiants universitaires, aux enseignants de français et à tous ceux désireux d'améliorer leur français oral. Au cours, proprement dit, s'ajoutent des activités socio-culturelles le soir et en fin de semaine.

Pour de plus amples renseignements, prière de vous adresser à Catherine Laratte, Coordinatrice des programmes d'Éducation en langue française, Collège d'Éducation, Université de la Saskatchewan, Saskatoon, Sask. S7K-0W0, téléphone 966-7737.

We wish to thank Catherine Laratte and the students of the French immersion program at the University of Saskatchewan for their invaluable contribution at the Fête. Since the 8th Fête fransaskoise at Prud'homme, the U of S immersion students have volunteered to help out in various activities. We hope that our volunteers enjoy themselves at the fête. The College of Education at the University of Saskatchewan offers an intensive oral french experience for post-secondary students, teachers of French, and others interested in perfecting their spoken French. In addition to classroom instruction, the program provides sociocultural activities in the evenings and on weekends.

Catherine Laratte, Coordinator of French Language Education Programs, College of Education, University of Saskatchewan, Saskatoon, Sask. S7N-0W0 phone: 966-7737.

Manon Buisson-Guenther  
Raymonde Arseneau  
Gisèle Piché  
Ken Bittner  
Suzanne Durand  
Pat Thériault  
Robert Demers  
Raymond Beauchesne  
François Poulin  
Rose-Line Beaupré  
Suzie Boily  
Jean-Pierre Castonguay  
Claude Martel  
Jeff Staelund  
Krista Anderson  
Michelle Andresen  
Veronica Antal  
Tammy Bagnall  
Emilienne Bouvier  
Chandra Carlson  
Katrina Craig  
Kevin Davison  
Caroline Delver  
Laura Dietz  
Jamie Dodge

Colleen Donova  
Edna Dyck  
Janet Erikson  
Laurie Fauchoux  
Owen Fortosky  
Nancy Fragatta  
Helen Gilavish  
Rita Giroux  
Helen Gordon  
Dionne Halyk  
Jeanne Hardy  
Cheryl Harvey  
Kristy Heisler  
Keith Heisler  
Elspeth Horn  
Jolaine Huber  
Hillary Ibbott  
Donna Jackson  
Peter Jones  
Karen Kostuchenko  
James Kozmyk  
Vivian Kriston  
Kamini Lakhanpal  
Melanie Little

Bernadette MacDonald  
Lorelei Maki  
Diane McDonald  
Belinda Mager  
Angela Mansch  
Leanne Markowsky  
Tracey Oliver  
Megan Persson  
Jay Peters  
Lisa Pozniak  
Jacqueline Preddy  
Jenine Prefontaine  
Tammi Ramsay  
Susan Reid  
Tammy Renkas  
Maura Salberg  
Sara Schreffler  
Korin Sherwin  
Holly Shipley  
Lana Steckler  
Leena Thomas  
Priti Thomas  
Jill Varley  
Erin Verishine  
Jeralyn Webster



## Inscription

Les frais d'inscription à la 10e Fête fransaskoise sont très accessibles pour tout le monde. Or, nous sommes confiants que nos visiteurs en auront amplement d'amusement pour ce coût. Une fois inscrit, le visiteur a accès à toutes les activités qui se déroulent dans le cadre de la Fête fransaskoise, et aussi une chance de gagner un billet d'avion à Montréal aller-retour, grace à Sinfonia Travel de Saskatoon et la 10e Fête fransaskoise.

## Admission

The admission fee for the 10th Fête fransaskoise is once again accessible to all. We are confident that everyone will thoroughly enjoy themselves. In fact, one paid registration gives the visitor free access to all the activities of the Fête fransaskoise, as well as a chance to win airfare for one to Montreal, courtesy of Sinfonia Travel of Saskatoon, and the 10th Fête fransaskoise.

### TARIF FAMILIAL / FAMILY RATE:

(parents avec enfants de 17 ans et moins  
parents with children 17 years and under)

Une journée / One day	15,00\$
4 août et 5 août	30,00\$
6 août et 7 août	30,00\$
4 août au 7 août	45,00\$

### TARIF INDIVIDUEL INDIVIDUAL RATE :

Une journée / One day	12,00\$
4 août et 5 août	20,00\$
6 août et 7 août	20,00\$
4 août au 7 août	30,00\$

### ÉTUDIANT - AGE D'OR / STUDENT - SENIOR CITIZEN

Une journée / One day	10,00\$	4 ou 5 août	15,00\$
4 août au 7 août	25,00\$	5 ou 6 août	15,00\$

***Le Commissaire aux langues officielles, D'Iberville Fortier,  
est heureux de s'associer au 15<sup>e</sup> anniversaire  
de la Commission culturelle fransaskoise  
et au 10<sup>e</sup> anniversaire de la Fête fransaskoise***

La nouvelle *Loi sur les langues officielles* confirme votre droit de vous faire servir dans votre langue officielle dans tous les bureaux des institutions fédérales au Canada et à l'étranger, là où il existe « une demande importante ».

En tant que Commissaire aux langues officielles, je suis, au fédéral, le protecteur de vos droits linguistiques et je travaille pour vous et avec vous afin d'en assurer le respect.

Si vous désirez obtenir de plus amples renseignements ou si vous croyez que vos droits linguistiques ont été lésés, communiquez avec le bureau du commissaire le plus rapproché.

Bureau régional du Manitoba et de la Saskatchewan  
Édifice Centre-Ville  
131, boulevard Provencher  
2<sup>e</sup> étage, pièce 200  
Saint-Boniface (Manitoba)  
R2H 0G2  
Téléphone : (204) 983-2111  
Sans frais : 1-800-665-8731

Agente de liaison du nord  
de la Saskatchewan :

Thérèse Gaudet  
Prince-Albert (Saskatchewan)  
Téléphone : (306) 922-1533

COMMISSAIRE AUX LANGUES  
OFFICIELLES  
COMMISSIONER  
OF OFFICIAL LANGUAGES




contact person #225.00  
Lynn O'Keefe  
613 995-0649



2243  
McIntyre St  
Regina  
S4P 2S1  
525 4696  
\$75.00

**The Globe and Mail**  
Meilleurs Voeux  
à l'occasion de la fête fransaskoise.  
**Charles Guenette**  
Gérant de la distribution Saskatchewan Sud  
Le quotidien National Bureau: (306) 525-4696



**L' Association des Franco-yukonnais**  
Meilleurs souhaits  
à l'occasion de la Fête  
*fransaskoise*  
c.p. 5205 Whitehorse  
302 rue Strickland  
Whitehorse \$75.00 paid

send  
invoice  
to:



**the co-operators**  
Services D'assurance  
→ **Céline McOuatt**  
Représentante des ventes  
→ 1920 avenue Collège  
Régina, Sask. S4P 1C4 \$75.00  
Bur.: (306) 347-6410 Vie, Maison, Auto  
Rés.: (306) 789-0649 Commerce, Ferme,  
Requisition: 347-6400 Voyage



**PRAIRIE INSURANCE**  
SERVICES INC.  
Courtier d'assurance  
\$75.00 **Victor Préfontaine**  
Gérant  
Bureau émetteur de permis de conduire  
1032, 8e rue est Saskatoon, Sask. S7H 0R9  
Tél.: Bur.: 343-1651 Fax.: 343-8855



Distance à St-Denis en kilometres	
Assiniboia	364 km
Bellegarde	545 km
Bellevue	116 km
Debden	243 km
Domremy	107 km
Estevan	465 km
Ferland	484 km
Gravelbourg	375 km
Léoville	235 km
Moose Jaw	256 km
North Battleford	181 km
Ponteix	395 km
Prince Albert	150 km
Prud'homme	59 km
Régina	264 km
Saskatoon	40 km
St-Brieux	139 km
Swift Current	307 km
Vonda	69 km
Weyburn	379 km
Willow Bunch	379 km
Zenon Park	303 km



# Bienvenue à St-Denis

St-Denis, l'endroit hôte de la 10e Fête francosaskoise, est très fier de vous accueillir. La petite communauté vibrante vous ouvre ses portes et sa population s'empresse à vous offrir ses chaleureuses amitiés. Elle espère que votre séjour de détente soit à la fois plaisant et constructif.

St-Denis est placé dans une pittoresque région onduleuse sur la frontière des buttes Minichinas. Situé presque idéalement au centre des communautés francophones de la Saskatchewan, 40 kilomètres à l'est de Saskatoon, 260 km au nord de Régina et 150 km au sud de Prince Albert. Pour la Fête, il y aura maintes services disponibles pour accommoder les gens; des terrains de camping, toilettes, douches, cuisine sur place, une garderie, stationnements et des activités à n'en plus finir.

Dans la région de la Trinité, blotti parmi les grands champs et les fermes, on retrouve le petit hameau de St-Denis, fondé depuis 1910. En 1984, la direction de l'Abbé Bernard de Margerie et de Cécile Laliberté ainsi que beaucoup d'effort et de bonne volonté de la part des trois paroisses de St-Denis, Vonda et Prud'homme, a mené à une union - La Trinité - pour travailler ensemble sur des projets sociaux, culturels et économiques.

Les gens de la Trinité sont reliés de diverses façons, ils sont desservis par le même prêtre, l'Abbé Ted Bézaire et les élèves francophones des trois composantes fréquentent l'École Providence de Vonda. Aussi les trois communautés se regroupent en un comité de l'A.C.F.C. régional qui renforce leur identité francophone.

# Welcome to St-Denis

St-Denis is proud to welcome you to the 10th Fête francosaskoise. This vibrant little community offers you its friendship and hospitality, with the hope that your stay will be pleasant and amusing.

St-Denis is situated in a picturesque region of the undulating Minichinas hills in central Saskatchewan. Situated almost ideally in the centre of francophone communities, (see mileage chart page 6) St-Denis is 40 kilometers east of Saskatoon, 260 km. north of Régina, and 150 km. south of Prince Albert. For the Fête, services will be provided at the site to accommodate the people: campgrounds, toilets, showers, a canteen, a daycare, parking, etc.

St-Denis, was founded in 1910 and today makes up a part of the "Trinity" of Vonda, Prud'homme, and St-Denis. Father

Bernard de Margerie and Cécile Laliberté established The Trinity in 1984 by grouping the three parishes. Now the three communities work together on social, cultural, and economic projects. By working together, the three communities are able to reinforce their francophone identity.

\$50.00 locals price paid

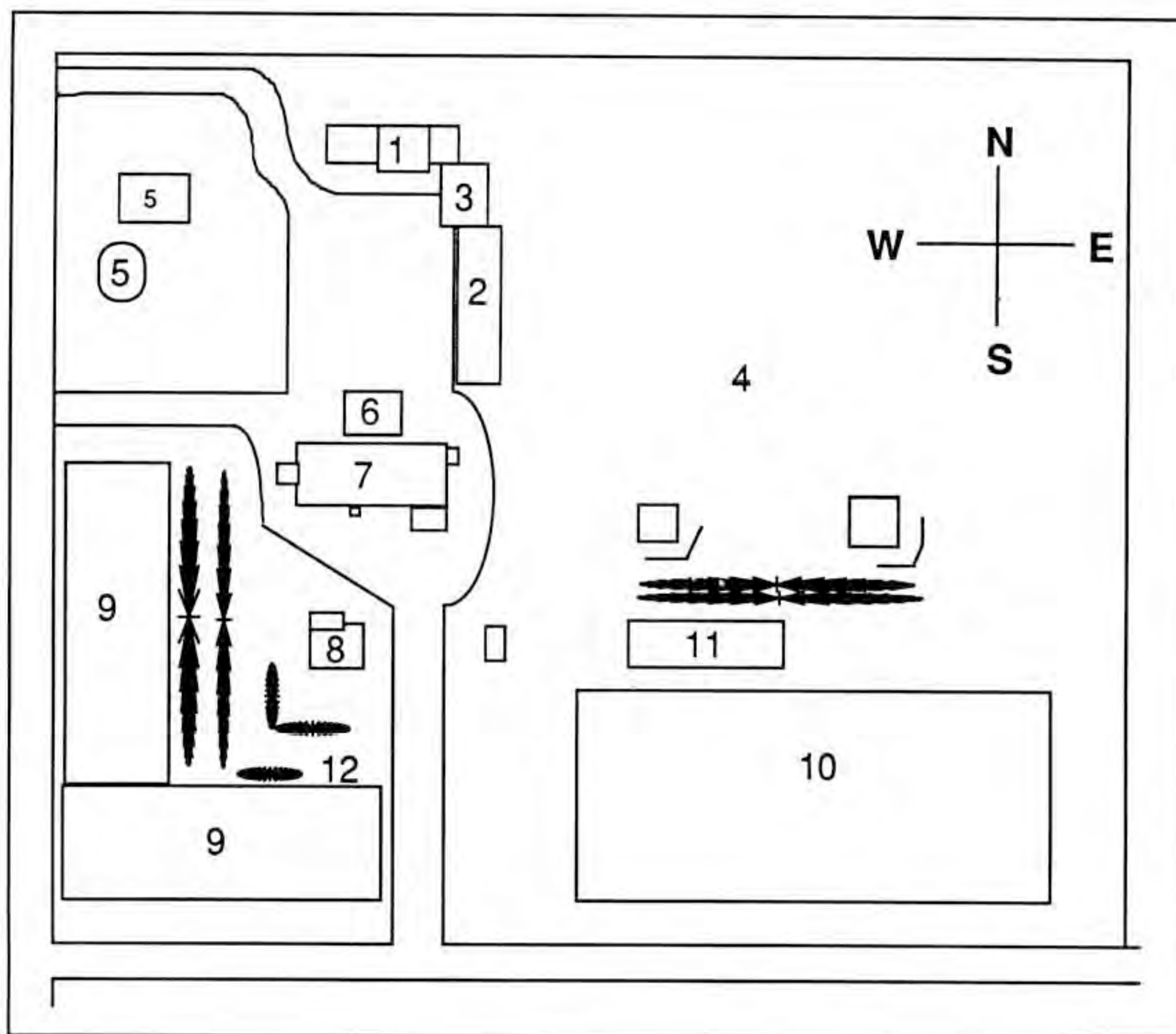
**ROSS E.H. BREEN, B. COMM., C.A.**

**Davies & Breen**  
Chartered Accountants  
(Pannell Kerr Forster  
Associate Firm)

617B Main Street  
Saskatoon, Sask.  
S7H 0J8  
Phone: 652-6622  
Vonda: 258-2134



## Plan du Site - Site Plan



1. Centre communautaire de St-Denis - St-Denis Community Centre
2. Grande tente - Main Festival Tent
3. Bar et Cuisine - Bar and Canteen
4. Terrain de jeu - Playground
5. Parc Le Naour et tente festival jeunesse - Naour Park and Kids Tent
6. Tente des kiosques - Exhibitors' Tent
7. Église de St-Denis - Church of St-Denis
8. Presbytère (garderie) - Rectory (daycare)
9. Terrain de camping - Campground
10. Terrain ouvert (camping auxiliaire) - Open space (overflow camping)
11. Fer-à-cheval - Horseshoe pitch
12. Amphithéâtre en plein air - Open air theatre



## Les services de la Fête fransaskoise - The Services

**CAMPING:** Le site de camping OFFICIEL de la 10e Fête fransaskoise est situé directement sur le terrain de la Fête. Toutes les commodités de la vie telles que les douches et les toilettes sont incluses dans le coût d'inscription à la fête.

**THE CAMPGROUNDS:** The OFFICIAL Fête fransaskoise campground is on the site of the 10th Fête fransaskoise. It has amenities such as showers and toilets which are included in the price of admission.

**PARC PROVINCIAL:** Le parc provincial Blackstrap, 40 kilomètres au sud de Saskatoon sur l'autoroute #11, le parc provincial Pike Lake, 46 kilomètres au sud de Saskatoon sur l'autoroute #60, Sage Hill Convention Center, 40 kilomètres au nord-est de Saskatoon, sur l'autoroute #2.

**PROVINCIAL PARKS:** Blackstrap Provincial Park, 40 km south of Saskatoon on highway #11, Pike Lake provincial park, 46 km south of Saskatoon on highway #60, Sage Hill Convention Center, 40 km north east of Saskatoon on highway #2.

**LA CUISINE ET LA CANTINE:** La cantine et la cuisine seront ouvertes toute la fin de semaine, et offriront une variété de repas chauds et froids; des liqueurs douces, du café, des croissants, de la soupe, des hamburgers, des tourtières, de la salade, de la crème glacée, et plus !

**THE KITCHEN AND CANTEEN:** The kitchen and canteen will be open for the whole week-end, and

*\$50.00 paid locals price*

### Sage Hill Convention Centre

*Are you going to attend the Fête Fransaskoise in St-Denis? Do you need a place to stay?*

**The Sage Hill Convention Centre offers:**

Excellent location: 20 minutes from St-Denis on highway #2 (just as close as Saskatoon excellent rates for food, accommodation, and daycare. *Peter Krebs*  
Sage Hill Convention Centre, Box 37, Wakaw Sk. S4K 4P0, phone 654-4424

will offer a large variety of hot and cold meals, such as; soft drinks, coffee, croissants, soup, hamburgers, traditional french meat pies, salad, ice cream, and more!

**LA GARDERIE:** Il y aura un service de garderie directement sur le site de la Fête, situé dans le presbytère, et elle sera ouverte chaque soir. Voici les heures d'ouverture:

vendredi- de 20h00 à 00h30  
samedi- de 20h00 à 00h30  
dimanche- de 20h00 à 01h00.

**THE DAYCARE:** A daycare service will be available for the evenings only. The daycare is situated in the rectory directly on the festival grounds. The hours of operation are:

Friday- 8:00 p.m. to 12:30 a.m.  
Saturday- 8:00 p.m. to 12:30 a.m.  
Sunday- 8:00 p.m. to 1:00 a.m.

**WILL INNS - SASKATOON**

Value and Service Guaranteed

the Great Saskatchewan **Room Sale**

**\$40<sup>95</sup>** Double Occupancy Children Stay Free



WILL INNS

**NOTICE!**  
Exterior/Interior Renovations Completed - Including NEW Beds For Your Added Comfort

WILL INNS vous offre de la valeur et du confort sans pareils

- Yuk Yuk Komey Club
- Polly's Restaurant
- Lion's Den English Pub
- Grande piscine intérieur avec bain tourbillon
- Amplement de stationnement gratuit
- à 3 minutes du centre Midtown

**Lors de votre séjour à Saskatoon, prenez avantage de nos tarifs vacance**

OFFICIALS' VILLAGE/  
ACCOMMODATION FOR  
VILLAGE DES OFFICIELS  
LOGEMENT POUR LES

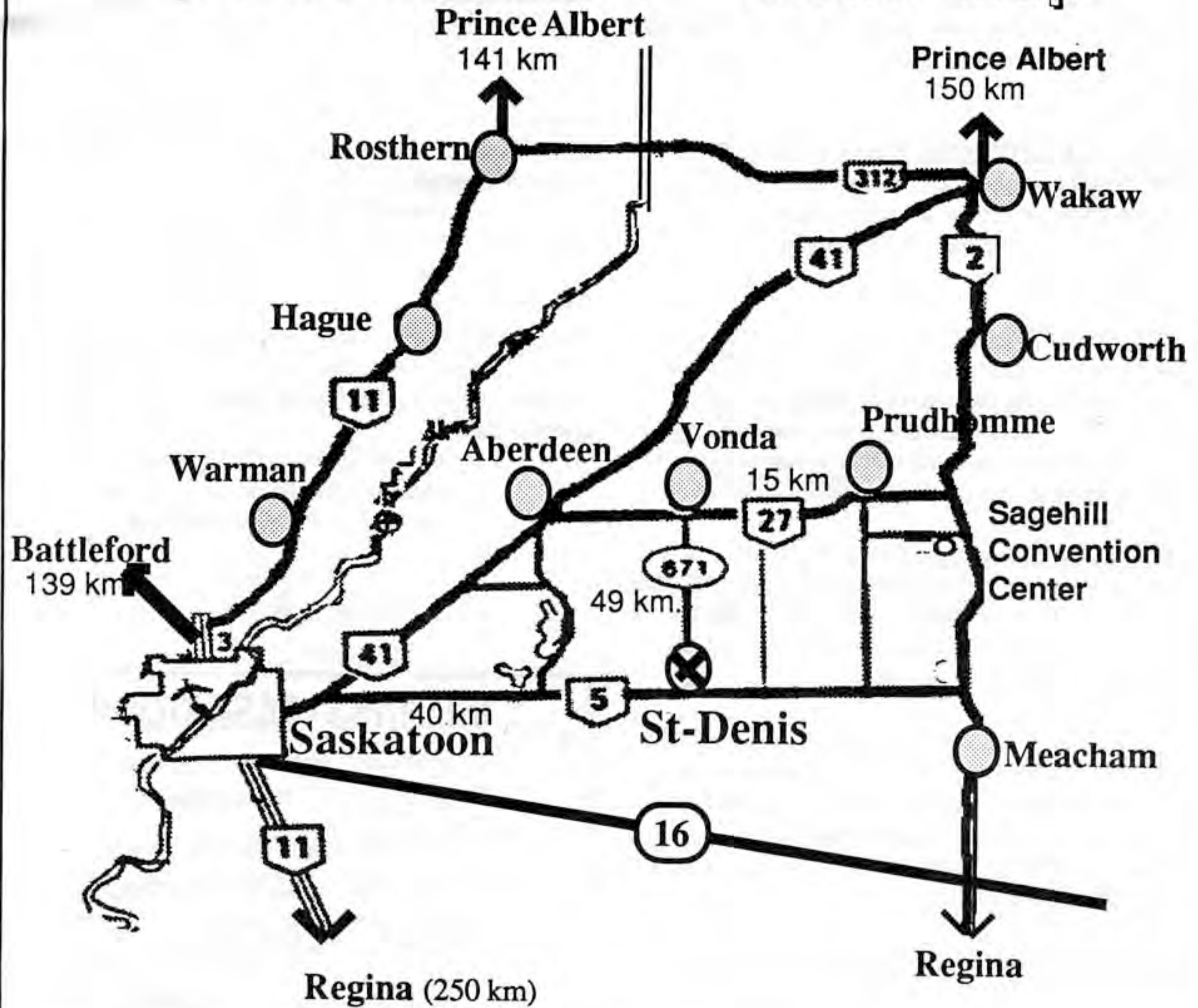


JEUX CANADA  
GAMES 89

Idylwyld et 29e (306) 665-6500



# Carte routière - Road Map



**SOURCE**

INTERNATIONAL  
CONSULTANTS

Louis A. Morin  
Consultant

300 - 2216 Lorne Street  
Regina, Saskatchewan  
S4P 2M7

(306) 359-6633  
Fax: 359-1940

*gratuits*



\$75.00

Bon 10e  
Anniversaire!!  
de la part du

Centre culturel franco-manitobain,  
au coeur de Saint-Boniface, Manitoba;  
au coeur de la culture  
franco-manitobaine!



## Messe commémorative - Commemorative Mass

Le dimanche 6 août, dans le cadre de la programmation officielle de la Fête fransaskoise, aura lieu sous la grande tente ou dans l'amphithéâtre, une célébration de foi tout à fait spéciale par sa simplicité et sa grandeur. La célébration sera animée par l'abbé Ted Bezaire, curé de la paroisse de St-Denis.

Sunday, August 6th, a Commemorative Mass will be held, either under the Big Tent or in the Open Air Amphitheatre. It will be a simple celebration of our faith celebrated by the parish priest, Father Ted Bezaire.

**À l'occasion du dixième anniversaire de la Fête fransaskoise, le Bureau de la minorité de langue officielle du ministère de l'Éducation de la Saskatchewan souhaite ses meilleurs vœux de réussite à la Commission culturelle fransaskoise.**



Saskatchewan  
Education



La Coopérative  
des **Publications**  
fransaskoises

2606, rue Central, Régina, Sask.  
S4N 2N9 tél.: (306) 347-0481

*gratuits  
avec échange  
spécial  
gala*

Célébrons  
ensemble  
la 10e  
fête fransaskoise



**S**askTel congratulates all Saskatchewan Francophones celebrating the 10th French Cultural Festival and the 15th anniversary of the Commission Culturelle Fransaskoise.

SaskTel félicite tous les francophones de la Saskatchewan en cette occasion de la 10e Fête fransaskoise et du 15e anniversaire de la Commission culturelle fransaskoise.



**SaskTel** 

Nationwide Communications  
through Telecom Canada



# HORAIRE DE LA 10<sup>e</sup> FÊTE FRANSASKOISE

## le vendredi 4 août

### Friday

le vendredi 4 août	ACTIVITÉ	ENDROIT
18h00 à 22h00	- Sports et loisirs libres - Expositions et Kiosques - Exhibits	Terrain de jeux Tente de kiosques
20h00 à 21h00	- Spectacle de danse - Folk dancing La Ribambelle	Grande tente
20h00 à 24h30	- Bar	Grande tente et Centre
20h00 à 00h30	- Garderie - Daycare	Presbytère
21h30 à 24h00	- Danse - Dance Les Marlins	Grande tente

## le samedi 5 août, 1989

### Saturday

09h00 à 18h00	- Sports, loisirs et kiosques - Exhibits	Tente des kiosques & Terrain de jeux
09h00	- Arrivée des artistes, et des amuseurs publics Arrival of artistes and roving entertainers	
10h30 à 11h00	- <b>Cérémonie d'ouverture officielle</b> <b>Opening Ceremonies</b>	<b>Grande tente</b>
12h00 à 17h30 & 18h30 à 01h00	- Bar	Grande Tente
13h00 à 17h00	- Café Terrasse - Divers artistes Various artistes - Spectacles pour enfants - Youth festival (Carmen Campagne, Jacques Chauvin, Les Smats...)	Grande tente Tente du festival jeunesse
19h00 à 19h30	- Pièce de théâtre - Drama "Un monsieur très économe"	Grande tente
	<b><u>SPECTACLES-PERFORMANCES</u></b>	
20h00 à 21h00	- Nicole Lafrenière	Grande tente
21h30 à 24h00	- <b>Luc de Larochellière</b> - Les Bûcherons	<b>Grande tente</b> Centre communautaire
20h00 à 01h00	- Garderie - Daycare	Presbytère



# SCHEDULE OF EVENTS AT THE 10th FETE FRANSASKOISE

<u>le dimanche 6 août</u> <u>Sunday</u>	ACTIVITÉ	ENDROIT
09h00 à 18h00	- Expositions et Kiosques - Exhibits	Tente des kiosques
09h00 à 10h30 et 13h00 à 18h00	- Sports et loisirs	Terrain de jeux
11h00 à 12h00	- <b>Messe commémorative</b> <b>Church service</b>	<b>Grande tente ou</b> <b>"amphithéâtre"</b>
13h00 à 17h00	- Café-Terrasse - Various artists - Spectacles pour les enfants & Un Zoo Jeunesse - Youth festival	Grande tente Tente festive
13h00 à 17h30 & 18h30 à 24h00	- Bar	Grande tente
19h00 à 19h30	- Pièce de théâtre "Le Géant Beupré" Drama	Centre communautaire
20h00 à 00h30	- Danse - Dance <b>Le Mat</b> (Collège Mathieu) et / and <u>Café Inn.</u>	<b>Grande tente</b>
20h30 à 12h00	- Soirée d'antan - Yesteryear evening	Centre communautaire
20h00 à 01h00	- Garderie - Daycare	Presbytère
<u>le lundi 7 août, 1989</u> <u>Monday</u>		
09h00 à 11h00	- Déjeuner - Breakfast	Grande tente et Centre communautaire
11h00 à 11h30	- <b>Cérémonie de clôture officielle</b> <b>Closing ceremonies</b>	<b>Grande tente</b>



## LES ARTISTES

### LUC DE LAROCHELLIÈRE



Nous accueillerons Luc de Larochellière à la 10e Fête fransaskoise; l'un des plus jeunes auteurs-compositeurs-interprètes du Québec. La voix chaude et profonde de Luc de Larochellière, la beauté des mélodies, les rythmes endiablés, de même que les superbes textes qui traduisent une maturité, une lucidité et un humour caustique étonnant chez un artiste aussi jeune, provoquent d'emblée l'irrésistible envie de l'écouter maintes et maintes fois. Il présente toujours un mélange excitant de styles et d'influences culturels. Luc de Larochellière fait partie de la tradition bien québécoise, un chansonnier moderne comme Paul Piché.

*We are proud to welcome Luc de Larochellière to the Fête Fransaskoise. He is one of Québec's youngest singer-composer-songwriters. The exciting blend of styles and cultural influences displayed in his songs compel you to*

## PERFORMERS

*listen to them again and again. His beautiful melodies, wild rhythms, cutting guitar accents, subtle mixtures of acoustic and synthesized music, paired with superb lyrics that convey clearness and biting humour and an unexpected maturity in such a young artist.*

### JACQUES CHAUVIN

Chansonnier albertain de renommée nationale, Jacques Chauvin donnera deux spectacles pour les enfants lors de la 10e Fête fransaskoise. Il possède le charme, la technique et le talent nécessaires pour émerveiller son auditoire. Son disque, *Je suis un petit enfant* (1986), a connu beaucoup de succès auprès du public scolaire. Il présentera son spectacle pour enfants le samedi et le dimanche après-midi.



*Nationally known Albertan singer, Jacques Chauvin will be performing two shows for children and adults at the Fête. Jacques has the charm, the technique and the talent necessary to captivate his audience. His album "Je suis un petit enfant" (1986) attained popularity in schools. He will be performing Saturday and Sunday*



## LES ARTISTES

### LES BÛCHERONS

Dans leurs présentations, Les Bûcherons, fidèles à la culture canadienne-française, mettent en valeur les éléments de la tradition: histoires, chants, giges, cuillères de bois, bonhommes gigueurs, guimbardes et combien d'autres!



Ce traditionalisme est entrelacé de chants plus modernes et d'éléments inusités, tels la scie et la planche à laver qui se transforment en instruments de musique, ou la hache qui devient l'objet d'une danse. La clef de la participation n'est pas la seule dans le trousseau de ces personnages. Outre celle du dynamisme, ils possèdent aussi celle de la diversité des auditoires touchés.

*True to the French-Canadian culture, Les Bûcherons have all the traditional elements in their shows: stories, songs, jigs, wooden spoons, "bonhommes gigueurs" (little dancing men), accordions, and fiddles, to name a few! Intertwoven with the traditionalism are more modern songs, and conventional items used unconventionally, for example a saw and a washboard become musical instruments and an axe is used in a dance. Audience participation, while remaining a dynamic quality of their shows is*

## PERFORMERS

*actually not the entire key to their enduring success. In addition to their boundless energy, their appeal extends to a diversity of audiences.*

### CAFÉ-INN

Café-Inn est un groupe formé de quatre musiciens bilingues de la Saskatchewan (Craig Pollock, Dave Lawlor, Gérard Pittet et Dale Crawford). Leur style particulier, leur dynamisme sur scène et leur aspect technique bien évolué, fondé sur une base musicale solide font que Café-Inn devient un des groupes les plus populaires de la Saskatchewan. Anciennement connu sous le nom de 9th Avenue, Café-Inn présente ses spectacles aussi bien en français qu'en anglais, jouissant ainsi d'une popularité croissante chez les francophones de la province. Le groupe a plus de vingt compositions originales à son crédit, dont une demi-douzaine en français. Jouant un rôle très important dans ses spectacles, ces compositions ont également fait prévaloir le groupe comme l'un des finalistes au "Gold Fever Festival", cette prestigieuse compétition qui s'est déroulée au printemps de 1989 à Regina.







### UN PEU D'HISTOIRE...

- 1875 Les francophones ont droit à une éducation en français en Saskatchewan dans des écoles "séparées" gérées par eux.
- 1929 La loi scolaire limite l'enseignement en français au primaire, pour ensuite le réduire à une heure par jour.
- 1944 Les francophones perdent la gestion scolaire avec l'établissement des grandes unités scolaires où les francophones sont minoritaires.
- 1982 L'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés redonne aux francophones le droit de gérer leurs écoles.
- 1988 Le 15 février, le jugement Wimmer confirme le droit de gestion des écoles francophones aux Fransaskois.
- 1989 Le gouvernement provincial établit le comité Gallant pour le conseiller sur le modèle que doit prendre la gestion scolaire fransaskoise.

GESTION: MISE EN OEUVRE - SEPTEMBRE '90



*Association culturelle  
franco-canadienne de  
la Saskatchewan*





COMMISSION  
DES ÉCOLES FRANSAKSKOISES

est l'association provinciale qui regroupe tous les parents francophones de la Saskatchewan. Elle offre un soutien technique et humain aux comités de parents et aux conseils scolaires locaux.

Félicitation à tous pour cette 10e  
Fête francsaskoise...

Ça se fête!

LA GESTION DE NOS ÉCOLES

Un regroupement qui tient compte de la répartition géographique de nos communautés pour pouvoir offrir une éducation francsaskoise à tous ceux qui en ont droit.

Une autonomie de décision et de contrôle exercée par la communauté desservie par une école francsaskoise.

Un financememnt sûr et adéquat pour donner une qualité d'éducation supérieure qui n'implique pas de surcharge financière.

Un partage entre écoles francsaskoises de ressources et de services spéciaux au niveau régional.

Des structures d'appui pédagogiques et administratives plus appropriées aux besoins spécifiques des écoles francsaskoises.



## LES ARTISTES

*CAFÉ-INN is a group of four bilingual musicians from Saskatchewan, three who hail from Preeceville and the fourth from Gravelbourg.*

*Their particular style, the dynamic stage show, the well evolved technical aspects of the group, as well as the solid musical background, have made Café-Inn, (formerly known as 9th Avenue) one of the most popular groups in Saskatchewan. The group performs as well in French as in English and is a growing favorite among many francophones in the province.*

### CARMEN CAMPAGNE

Gagnante d'un Juno pour le meilleur disque pour enfants en 1989, Carmen Campagne, originairement de Willow Bunch, Saskatchewan, demeure présentement à Winnipeg. Carmen donnera un spectacle pour les enfants lors de la 10e Fête francosaskoise. Avec son talent remarquable, son magnétisme, sa simplicité et son amour pour la musique, Carmen captive l'imagination et les coeurs des jeunes, avec un spectacle émouvant et plein d'amour.

*Winning a Juno for the best children's album in 1989, Carmen Campagne, originally from Willow Bunch, will be performing one children's show at the Fête. With her earthy charm and magnetism coupled with her love of music, Carmen produces a touching performance that captivates the hearts and imagination of young audiences.*

### NICOLE LAFRENIÈRE

Erinferry... la chanson de Granby... Les Démons du midi...La Fête francosaskoise!!! Nicole Lafrenière, accompagnée d'amis de St-Boniface, chantera l'amour, les peines, les rires et la vie. Ça promet d'être une musique éner-

## PERFORMERS

gique, rythmique, entraînante, parfois douce et lente. De la musique populaire, rock, funk, folk et même un peu de jazz et de blues, mais toujours avec le sourire aux lèvres par amour pour sa musique et son public, chez-elle en Saskatchewan.



*Nicole Lafrenière accompanied by friends from St-Boniface, sings of love, pain, laughter, and life. Popular music, rock, funk, folk, and a little jazz and blues, all performed with a warm smile because of her genuine love of music and of her audiences.*

### LA RIBAMBELLE

Par la danse, la troupe reflète le caractère unique de la communauté francosaskoise. Elle tente toujours de promouvoir la langue et la culture canadiennes-françaises. La troupe de danse folklorique La Ribambelle vient de Saskatoon, Saskatchewan. Ces porte-paroles de la culture traditionnelle canadienne-française savent captiver leur auditoire en les faisant participer au spectacle. À la façon d'une fête de famille, d'une veillée d'antan, le spectacle devient l'occasion de recréer l'atmosphère dynamique et endiablée des soirées d'autrefois.



## LES ARTISTES

*From Saskatoon, the folk dance troupe La Ribambelle reflect the unique cultural character of the fransaskois community. Their mission, through their dance, is the promotion of the French-Canadian language and culture. These them to participate in the performance. In the style of festive gatherings, the group attempts to recreate the dynamic party atmosphere found in the evenings of yesteryear.*

### LES SMATTS

Les Smatts sauvent le "party"! Les Smatts, c'est un duo dynamique qui pourra offrir au choix un spectacle sur scène avec musique ou intervenir dans diverses animations. Les Smatts sont des irréductibles jongleurs toujours en quête du rire. Ils sauront vous épater par la variété de leurs numéros, passant d'une bicyclette artistique aux unicycles, tout en manipulant divers objets dans l'espace. Les Smatts, avec leur allure de "gangsters" inoffensifs, complices jusqu'au dernier regard, sauront tenir votre public de tout âge en haleine!



*Les Smatts save the party. This dynamic duo offers a lively performance of juggling, unicycle riding and repartees.*

## PERFORMERS

### LE MAT

Le Mat du Collège Mathieu, sous la direction d'Antoine Daignault, est heureux de participer activement avec la communauté à la 10e Fête fransaskoise. Les artistes proviennent d'un peu partout au Canada et leur musique est un mélange excitant de styles et d'influences culturelles variant du traditionnel au rock.

*Antoine Daignault's group from Collège Mathieu in Gravelbourg, Le Mat, is proud to participate in the 10th annual Fête fransaskoise at St-Denis. These young artists come from all over Canada and offer an exciting program with a particular style that reflects their diverse cultural influences varying from traditional songs to upbeat rock..*

### LES MARLINS

Communiquer des mélodies agréables en faisant preuve d'un spectacle chaleureux et entraînant, c'est la spécialité du groupe Les Marlins. Fransaskois, de la région de St-Brieux, ils savent comment plaire à des auditoires de tous les âges avec leur répertoire varié et rempli.

*Lending their emotions and great sensitivity to their pleasant melodies, Les Marlins have the ability to please audiences of all age groups. The members of the group are franco-phones from St-Brieux, Saskatchewan. Their warm and entertaining program is sure to satisfy everyone.*

### LE GÉANT BEAUPRÉ

Une pièce de théâtre pour toute la famille qui nous transporte par toute une gamme d'émotions. Du rire aux larmes, le public rencontre le Géant Beaupré et toute la panoplie des personnages du cirque Barnum et Bailey.

*A theatrical play for the whole family that challenges your every emotion. From laughter*



*to tears, you will meet the Beupré Giant and a cast of many characters from the Barnum and Bailey circus (circa 1904).*



Ozzie's

De la bonne nourriture  
pour des gens de bon goût

2332 11e ave.,  
Régina, Sask.,  
S4P 0K4  
525-5555

**BDO**  
**GUENETTE CHAPUT**

262, Marion  
Winnipeg, Manitoba  
R2H 0T7  
Tél.: (204) 233-8593  
Fax.: (204) 237 0134

Comptables agréés

**Nos membres en Saskatchewan**  
**Lucien Guenette, B.A., C.A.**  
**Arthur Chaput, B.A., C.A.**

**Roger J. F. Lepage, B.A., LL.B.**

Avocat Notaire

Balfour, Moss, Milliken, Laschuck & Kyle

Édifice Banque de Montréal    Bur. 347-8300  
700 - 2103, 11e ave            Res. 789-0760  
Régina, Sask.                    Fax. 569-2321  
S4P 4G1

COMMISSARIAT  
AUX LANGUES  
OFFICIELLES



OFFICE OF THE  
COMMISSIONER OF  
OFFICIAL LANGUAGES

*Meilleurs voeux et félicitations  
à l'occasion de ce 15e Anniversaire  
de la Commission culturelle  
et de cette 10e Fête fransaskoise*

**Commissariat aux langues officielles**

Bureau Manitoba - Saskatchewan  
Tel.: (204) 981-2111 ou 1-800-665-8731

**Louis R. Gosselin:** représentant  
**Roger Fréchette:** agent régional  
**Gérard Gagnon:** agent régional  
**Thérèse Gaudet:** agent de liaison,  
Prince Albert  
(306) 922-1533

131, boulevard Provencher, bureau 200  
Saint-Boniface, Man. R2H 0G2



# BIENVENUE à LA PREMIÈRE EDITION DU FESTIVAL JEUNESSE!

## SAMEDI - SATURDAY

09h00 à 12h00 - Jeux libres et maquillage - free games, face painting  
13h00 à 13h30 - Carmen Campagne  
13h50 à 14h20 - Jacques Chauvin  
14h50 à 15h20 - Les Smatts  
15h50 à 16h20 - Les Bûcherons  
16h30 à 17h00 - Gary Kenler et Michel Marchildon

## DIMANCHE - SUNDAY

13h00 à 17h00 - Zoo  
13h00 à 13h30 - Les Smatts  
13h50 à 14h20 - Jacques Chauvin  
14h50 à 15h20 - Gary Kenler et Francis Marchildon  
15h20 à 17h00 - Festival cerfs-volants - Kite flying festival  
19h00 à 20h00 - Théâtre-Le géant Beaupré



# WELCOME TO THE FIRST ANNUAL YOUTH FESTIVAL!



## Saskatchewan Council of Cultural Organizations

1850 Cornwall Street  
REGINA, Saskatchewan S4P 2K4  
(306) 780-9284

On behalf of the Saskatchewan Council of Cultural Organizations (S.C.C.O.) and our twenty-eight provincial groups, we would like to extend congratulations to La Commission Culturelle Fransaskoise on the occasion of their 15th Anniversary.

The S.C.C.O. is pleased to support the cultural community in Saskatchewan and wishes La Commission continued success.

Board of Directors





## SPORTS ET LOISIRS - SPORTS AND LEISURE

### le vendredi 4 août - Friday, August 4th

- 18h00 à 24h00
- sports libres et jeux libres
  - sports and cooperative games
  - inscription pour le tournoi de fer à cheval
  - sign-up for horseshoe tournament


### le samedi 5 août - Saturday, August 5th

- 09h00 à 10h30
- maquillage - make-up
  - animation pour les jeunes - activities for children
  - jeux libres - variety of games
- 14h00 à 16h00
- tournoi de fer à cheval - horseshoe tournament
  - balle molle libre - soft ball games open to all
- 19h00
- festival de cerf-volants - kite flying festival
  - \*7 ans et plus\*
- 13h00 à 17h00
- animation pour les jeunes sur le site

*Festival jeunesse - Children's program*

### le dimanche 6 août - Sunday, August 5th

- 13h00 à 17h00
- jeux libres - variety of games
  - balle-molle libre - soft ball games open to all
  - animation pour les jeunes sur le site
  - festival jeunesse - children's program
- 19h00
- festival de cerf-volants - kite flying festival
  - \*7 ans et plus\*
- 20h00
- chasse aux trésors - treasure hunt



**La Caisse Populaire  
Française de  
Régina**

**Peter Woykin** *gérant par intérim*

2517, 25e avenue, Régina,  
Saskatchewan S4S 4E8  
Bureau: (306) 584-3861  
Rés.: (306) 775-1098

*\$75.00*

**Ron G. Lizée,**  
Bac. comm.. C. G. A.  
Comptable Général Accrédité

302 - 1112, 22e rue ouest  
Saskatoon S7M 0S5  
Bur.: 654-5050

- \*Rapport financier
- \*Déclaration d'impôt
- \*Vérification
- \*Planification financière



# JEUX CANADA GAMES - FESTIVAL SASKATOON 89

## La communauté francosaskoise au Festival Saskatoon 89

## The Fransaskois Community at Festival Saskatoon 89

### Spectacle Gala de la Francophonie

La Commission culturelle francosaskoise vous invite à ce spectacle gala et vous promet une soirée inoubliable. Mettant en vedette des artistes de l'Ouest canadien, vous pourrez chanter en compagnie de Gabrielle Bujold de l'Alberta, le groupe Jacques Lussier du Manitoba, Andrée Noonan, Gaetan Desrochers, Michel Chammartin et Café Inn de la Saskatchewan et **Hart Rouge**. Ce spectacle sera présenté le lundi 7 août à 20 h 00 sous la tente #3 à la Plaza des Jeux Canada Games (Idylwyld et 19e rue). **À ne pas manquer!**

### Danse Canada Dance (La Ribambelle)

Sept troupes de danse venant du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, et de la Colombie-Britannique se produiront au Festival Saskatoon où elles présenteront des danses folkloriques canadiennes-françaises. Chaque groupe reflète son patrimoine régional en interprétant des danses traditionnelles, des giges et des danses folkloriques irlandaises **du 8 au 10 août.**

### Festival Jeunesse Francophone Charrette Alouette

Des artistes de renommée locale et nationale donneront des spectacles bilingues et en français à l'intérieur des tentes du festival et en plein air à la Plaza des Jeux. Ils utiliseront une roulotte de gitan spéciale qui sera le point de mire du Festival. Dans le cadre de la Charrette Alouette, la Troupe du Jour présentera la pièce pour enfants, **Le géant Beaupré du 7 au 12 août.**

La Commission culturelle francosaskoise will be hosting a special performance of francophone artists from Western Canada on Monday, August 7th at 8:00 pm. Performers include Gabrielle Bujold, Jacques Lussier, Café Inn, Andrée Noonan, Michel Chammartin, Gaetan Desrochers and **Hart Rouge**.

### Danse Canada Dance

Seven folk dance ensembles from Western Canada will be performing at Festival Saskatoon, August 8th, 9th and 10th. Hosted by La Ribambelle from Saskatoon.

### La Charrette Alouette

This mini youth festival will feature clowns, puppet shows and a play, **Le géant Beaupré**. Hosted by la Fédération des francophones de Saskatoon. August 7th to 12th.

## Lorne Russell ODD & UNUSUAL GAME FARM

*grat*  
373-2892

### SASKATOON'S MOST DISTINCTIVE FEATURE JUST HAPPENS TO BE A GRAND HOTEL

Located downtown — 3 fine  
restaurants — indoor pool &  
recreation complex — outdoor  
pool in season

Bonne fête  
francosaskoise

HOTEL  
**Bessborough**  
601 Spadina Crescent E. Saskatoon, Sask. S7K 3G8  
Ph: (306) 244-5521 TOLL FREE: 1-800-667-8788



**MOLSON**

Une bière ou deux à  
l'occasion de la 10e  
Fête francosaskoise

*grat*  
Glen Grady  
Gérant régional  
Ventes

Saskatoon  
(Saskatchewan)  
Téléphone  
(306) 652-7976



## Historique de la Fête fransaskoise

En 1979, les associations jeunesses francophones du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta et de la Colombie Britannique ont organisé une manifestation culturelle regroupant la jeunesse francophone de l'Ouest canadien. "On s'garoche à Batoche" fut un franc succès et a servi de tremplin pour la mise sur pied d'un festival regroupant les Fransaskois de partout en province à l'été de 1980.

La Commission culturelle fransaskoise prit en main ce projet avec la collaboration des autres organismes fransaskois. Donc, la première Fête fransaskoise a vu le jour la dernière fin de semaine de juin à Saint-Laurent de Grandin, Saskatchewan. Les deux années suivantes, la Fête fransaskoise a eu lieu au même endroit. Depuis 1983, les diverses communautés fransaskoises accueillent la fête chez-elles. De plus, la communauté hôte prend un rôle de premier plan dans l'organisation technique et logistique de la Fête fransaskoise. Or, en 1983, la communauté de Saint-Victor a accueilli la 4e Fête fransaskoise. Saint-Isidore de Bellevue fut hôte pour les deux années suivantes alors qu'en 1986, la Fête a eu lieu à Gravelbourg.

En 1987, les gens de la communauté de Prud'homme ont reçu chez-eux la 8e édition de la Fête fransaskoise qui avait comme thème "La Fête des Retrouvailles" en raison du 75e

anniversaire de l'Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan (A.C.F.C.). Au delà de 1 200 personnes ont participé à cet événement historique. Ce chiffre de participation record est preuve que la Fête fransaskoise rejoint de plus en plus de personnes au fur et à mesure qu'elle atteint une permanence dans l'esprit du public.

L'an dernier, la Fête fransaskoise eut lieu entre le 29 juillet et le 1er août à Gravelbourg. Il s'agissait d'une collaboration entre la communauté de Gravelbourg et la Commission culturelle fransaskoise.

Cette année, "On s'reunit à St-Denis" les 4, 5, 6 et 7 août. Deux anniversaires vont toucher la Fête fransaskoise; le 15e anniversaire de la Commission culturelle fransaskoise et le 10e anniversaire de la Fête.

Comme vous le savez, la Fête fransaskoise se veut un regroupement des Fransaskois des quatre coins de la Saskatchewan. Elle est une rencontre à caractère familial où nous célébrons les arts et la culture.

**"La Fête fransaskoise n'est plus un simple événement; elle est devenue une institution pour les francophones".** *Florent Bilodeau*

### **Associated Printers**

1212, rue Scarth, Régina

**522 - 5385      757 - 5239**

**Pour un service de qualité  
à des prix abordables**



### **Félicitations**

10e anniversaire  
de la Fête  
fransaskoise

Faculté Saint-Jean  
La faculté francophone  
de l'Université de l'Alberta



## History of the Fête fransaskoise

The goal of the "Fête fransaskoise" is to bring together Francophones and Francophiles from throughout the province of Saskatchewan. It is a family gathering to celebrate the character and culture of Francophones. The festival's main emphasis is to promote, with pride, the Fransaskois culture.

In 1979, the francophone youth associations of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia organized a cultural gathering "On s'garoche à Batoche" for the francophone youth of western Canada. During the summer of 1980, the first annual festival for francophones from all over the province was held at Saint Laurent de Grandin, Saskatchewan.

The Commission culturelle fransaskoise, along with other francophone organizations, assumed the responsibility of this project. The first three "Fête fransaskoise" were held in Saint-Laurent. Since 1983, the "Fête" has been held in different francophone communities throughout the province. In 1983, Saint-Victor welcomed the fourth "Fête". For the following two years, the "Fête" was held in Saint-Isidore de Bellevue and then in Gravelbourg in 1986.

In 1987, the community of Prud'homme was host to the 8th edition of the "Fête fransaskoise", which coincided with the 75th

anniversary of the Association culturelle franco-canadienne (A.C.F.C.). More than 1,200 people participated in this historic event.

In 1988, the community of Gravelbourg hosted the 9th annual edition of the "Fête". Again the Fête was a success, thanks to the collaboration between the community of Gravelbourg and the Commission culturelle fransaskoise.

This year, the proud host is St-Denis, Saskatchewan. Two anniversaries will be celebrated the weekend of the "Fête"; the 15th anniversary of the Commission culturelle fransaskoise, and the 10th anniversary of the "Fête fransaskoise".

**The festival's main emphasis is to promote, with pride, the Fransaskois culture.**

### L'ASSOCIATION CANADIENNE-FRANÇAISE DE RÉGINA



désire transmettre ses meilleurs  
souhais à la Commission  
culturelle fransaskoise à  
l'occasion de leur 15e anniversaire  
en cette 10e Fête fransaskoise

### Une Invention fransaskoise

Des contrôleurs destinés à ajuster la profondeur des semailles à l'aide d'un boulon à fil sont disponibles. Chaque contrôleur est attaché à une unité du disque "disker" et le tout est soutenu par un pneu pour l'ensemencement des céréales. Vous pouvez attacher deux ou trois disques l'un derrière l'autre car une fois que la profondeur est établie, vous pouvez semer sans souci même si vous ne pouvez pas voir les disques dû à la poussière ou à la noirceur.

*paed*  
**la manufacture Jeanotte Ltée**  
Coderre, Sask., S0H 0X0 394-4521

### Lalonde Insurance

Assurance générale

**Robert Lalonde, directeur**

Nous représentons

7 compagnies d'assurances générales  
Maison - Auto - Commerce - Ferme

Aussi à votre service:

**Aline Denis**

**Viviane Gowing**

C.P. 285

Vonda, Sask. S0K 4N0  
sans frais à Saskatoon 258-2134



## Les Kiosques Exhibits

Plusieurs organismes sont au service de la francophonie depuis longtemps! Plusieurs artistes francophones oeuvrent depuis bien des années! Plusieurs institutions restent fidèles à leur mandat de promouvoir et de développer la culture et la langue française en Saskatchewan. La tente de kiosques célébrera la vitalité des organismes, des artistes, et des institutions francophones.

Many francophone artists, organizations, and associations have been working faithfully on their works of art and various cultural projects. The tent of exhibits gives everyone the opportunity to come and celebrate the vitality of the francophone culture!

## GOULD Vibrations

Service professionnelle de  
sonorisation  
Location-ventes et production

Professional Sound Services  
Production-Rentals-Sales

Derek Gould (gérant)

1405 Lorne

Regina (Saskatchewan)

S4R 2K3

Téléphone

(306) 565-3111

Fax (306) 565-8772

## Guy Roy photographe

Service en  
français

Régina

Téléphone

(306) 789-6194

# Ça Bouge Avec Shell



Shell Canada Products Limited  
219 Robin Crescent, Saskatoon  
S7L 6M8 244-8124





Trente ans de tradition et d'expérience à votre service. Voyages individuels, d'affaires ou de plaisir, de groupes, dans le monde entier.

Et n'oubliez pas, nos services sont gratuits. Vous voulez faire vos affaires en français, appelez nous:

Jean Hardenne

Marc ou Jacqueline Dubebout  
Sinfonia Travel Midtown Plaza  
Saskatoon  
652 - 1272,  
à l'extérieur de Saskatoon  
1- 800- 667- 6961

**ELECTRO  
VOX**

2626, chemin Bates  
Montréal (Québec)  
H3S 1B2  
(514) 731-3771

*gratuit sponsor*

Denis Lafrenière, président

**À l'occasion de la 10e Fête  
fransaskoise, félicitation**



**Beverage Central**

The *Coca-Cola* Bottling System of Saskatchewan

*gratuit sponsor*

Félicitation aux  
Fransaskois

Saskatoon 244-1577 - Regina 721-7171

## Collège Mathieu

Centre fransaskois d'éducation



### SERVICES ET FACILITÉS

- campus moderne (10 salles de classe, 2 laboratoires, bibliothèque, salle de micro-informatique, 2 salles d'étude...)
- résidences (pour les filles-60 lits; pour les garçons 70 lits)
- chapelle, cafétéria, auditorium, gymnase, piscine, poids et haltères, salle de danse...
- centre provincial d'éducation aux adultes
- centre provincial de ressources culturelles et pédagogiques

### PROGRAMME POUR L'ANNÉE 1989-90

**Éducation secondaire française et catholique (8e à la 12e année): (648-3105)**

- programme académique (langues, mathématiques, sciences...)
- programme culturel (musique, chant, théâtre, radio, photographie...)
- parascolaire (pastorale, sports, loisirs..)

### Service fransaskois d'éducation aux adultes (648-3129)

- éducation populaire (selon la demande des Fransaskois)
- éducation permanente (alphabétisation, orientation, cours secondaires...)
- éducation collégiale (**en voie de planification**-bureautique, administration des affaires, bibliothéconomie, pastorale, communication...)
- éducation universitaire (maîtrise en éducation en collaboration avec l'Université d'Ottawa et l'Université de Regina...)

### -Centre fransaskois de ressources culturelles et pédagogiques: (648-2240)

- grande variété de documentation imprimée
- service de recherche/fiches verticales
- variété de cassettes: audio et vidéo
- service de productions fransaskoises (imprimé, son, vidéo)
- centre de diffusion de l'ONF pour la Saskatchewan

IL EST TOUJOURS TEMPS DE S'INSCRIRE AUX COURS SECONDAIRES POUR L'AUTOMNE 1989: ADRESSEZ VOTRE DEMANDE AU

BUREAU DES INSCRIPTIONS  
COLLÈGE MATHIEU

Sac 20, Gravelbourg (Saskatchewan)  
S0H 1X0 ou composez le (306) 648-3491



# Université de Régina Faculté d'Éducation

VOUS DÉSIREZ VOUS PRÉPARER  
POUR UNE CARRIÈRE FRUCTUEUSE COMME  
ENSEIGNANT(E) FRANCOPHONE?  
AVEC LE BAC, C'EST DANS L'SAC

## Baccalauréat en éducation

Un programme de quatre ans entièrement en français avec séjour d'un an au Québec. Apprenez en français. Enrichissez votre français. Vivez en français. Enseignez en français.



### Une Formation Académique et Professionnelle

Un répertoire d'une centaine de cours en français répartis parmi les spécialisations suivantes:

- Éducation physique
- Mathématiques
- Intervention pédagogique
- Français langue seconde
- Applications pédagogiques de l'ordinateur
- Études chrétiennes
- Sciences humaines
- Éducation pré-scolaire
- Éducation au plein air
- Éducation artistique
- Éducation morale.

Bourses Disponibles- adressez vos demandes le plus tôt possible au:  
Directeur-Baccalauréat en Éducation, Faculté d'Éducation  
Université de Régina, Régina, Sask. S4S 0A2 585-4507



*La Fondation de la Radio Française en Saskatchewan*

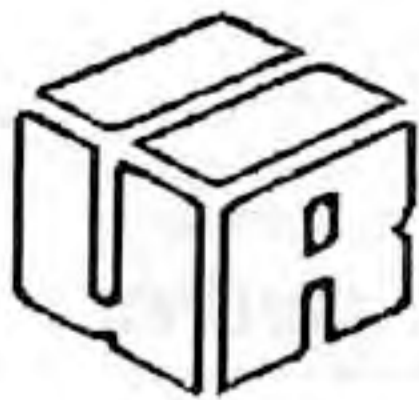
***Meilleurs souhaits et  
longue vie...***

au nom du président,  
M. Joseph Jeanneau  
La fondation de la radio

C.P. 118,  
Spiritwood,  
Saskatchewan

**Université de Régina L'Institut de Formation Linguistique**

L'institut de formation linguistique  
offre ses meilleurs souhaits à  
l'occasion de la Fête fransaskoise



L'Institut de Formation Linguistique  
218, Collège Ouest 585-4177  
Université de Régina 585-4320  
Régina, Saskatchewan S4S 0A2



je veux savoir

**LIRE et ÉCRIRE**

en français



UN PROJET EN ALPHABÉTISATION  
DU SERVICE FRANSASKOIS D'ÉDUCATION AUX ADULTES

Collège Mathieu, Gravelbourg (Sask.) S0H 1X0  
(306) 648-3129



**JE VEUX SAVOIR  
LIRE ET ÉCRIRE**

*en français*

**L'ANALPHABÉTISME** est un problème très sérieux dans notre société. En effet, ce phénomène dévoile un grand nombre de personnes ayant beaucoup de difficultés à lire et à écrire.

**AU CANADA**, on relève quatre millions et demi de personnes qui éprouvent des difficultés au niveau de la lecture et de l'écriture, soit un Canadien sur cinq de 15 ans et plus.

**EN SASKATCHEWAN**, l'analphabétisme suscite de plus en plus d'intérêt en raison de ses 145 000 analphabètes. Des études démontrent que le pourcentage d'analphabètes est **plus élevé chez les francophones** que chez les anglophones.

Chez les **FRANCOPHONES**, ce problème repose sur une réalité historique et politique. En effet, pendant plusieurs années, les Francophones se sont vu refuser l'éducation en français, ce qui a provoqué un ralentissement voire même une absence des notions de base de leur langue maternelle.

Selon **STATISTIQUES CANADA**, une personne est dite:

- **analphabète complète** si elle a moins de cinq ans de scolarité et est incapable de lire et d'écrire, en le comprenant, un exposé simple et bref;
- **analphabète fonctionnelle** si elle a moins de neuf ans de scolarité et est incapable d'exercer toutes les activités au niveau de la lecture, de l'écriture et du calcul.

**L'ALPHABÉTISATION** c'est un programme pour remédier au problème et venir en aide aux analphabètes car ce terme se veut **l'enseignement de la lecture et de l'écriture**. Il est aussi un outil, un guide pour apprendre à fonctionner dans la vie de tous les jours.

**LE GOUVERNEMENT**, conscient du problème qu'est l'analphabétisme, se donne le mandat d'appuyer financièrement les associations qui se sensibilisent dans ce domaine. De plus, il reconnaît l'envergure du problème et se joint à l'UNESCO qui déclare l'année 1990, **ANNÉE INTERNATIONALE DE L'ALPHABÉTISATION**.

**LE SERVICE FRANSASKOIS D'ÉDUCATION DES ADULTES** veut donner la possibilité aux Fransaskois d'améliorer leurs connaissances de la langue française. Pour ce faire, le SFEA entreprend d'offrir des ateliers qui vont te permettre de **savoir lire et écrire en français**.



**Le Conseil de la Coopération  
de la Saskatchewan**

et les

**Caisses populaires**

souhaitent

**un bon succès à la**

**10e Fête Fransaskoise**

**Caisse populaire  
La Fransaskoise**

Joseph Jeanneau, *président*  
Raymond Lepage, *directeur*  
441-2e Avenue nord  
Saskatoon, Sk, S7K 2L7  
244-3929

**Caisse populaire**

**St-Jean Baptiste Ltée**

Noël Amyotte, *président*  
Yvonne Bisson, *directrice*  
351-16e Rue ouest  
Prince Albert, Sk, S6V 3R3  
764-5166



**La Caisse Populaire  
française de Régina Ltée**

Roger Sauvé, *président*  
Directeur par intérim  
2517-25e Avenue,  
Régina, Sk, S4S 4E8

**La Caisse populaire**

**Bellevue Limitée**

Simon Gaudet, *président*  
Aurèle Gaudet, *directeur*  
C.P. 69, St-Isidore de Bellevue,  
Sk, S0K 3Y0



**Conseil de la Coopération de la Saskatchewan**

Norbert Lepage, *président*

Pauline Patenaude, *directrice générale*

2132 rue Broad, Régina (Sk), S4P 1Y5, 757-4452



# HIGH-LINE MFG.

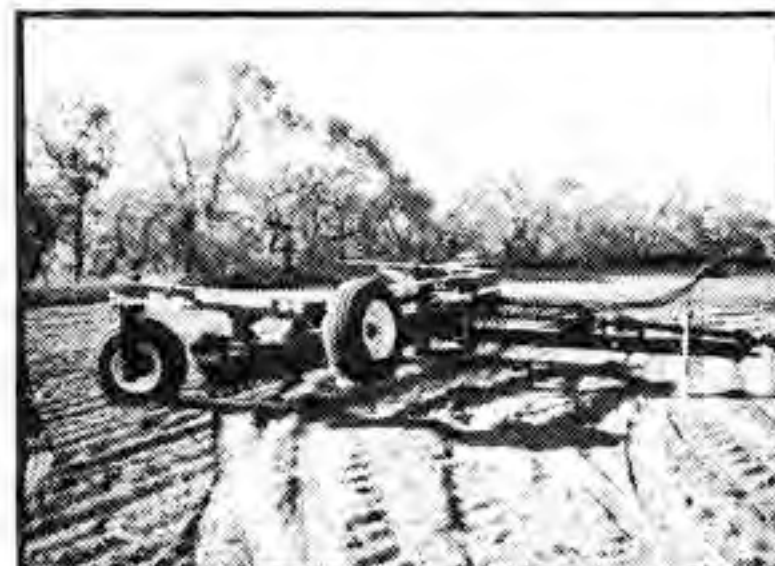
Présente la nouvelle ligne d'équipements  
LAURIER et les nouvelles

#425

## SERIES XL



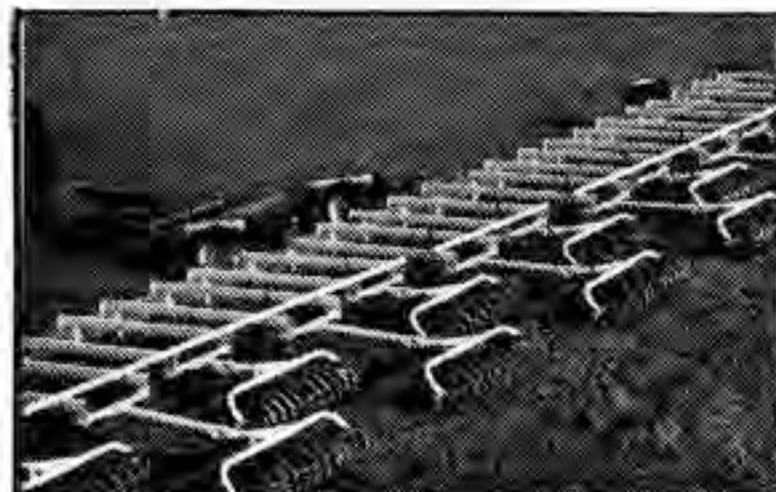
Les nouvelles séries XL de Rock-Master sont 30% plus fortes. Les séries XL à grand rendement se distinguent par une transmission résistante ayant des coussinets à billes et un axe de dévidoir plus fort. L'axe possède des bras plus forts et des roues de 8" à grand rendement.



Andainers Rock-Master possède un tambour flottant facilitant son utilisation. Il vous suffit de baisser le tambour et il flottera sur votre champs sans que vous ayez à contrôler la hauteur. Aussi, il est auto-pliant pour faciliter le transport.



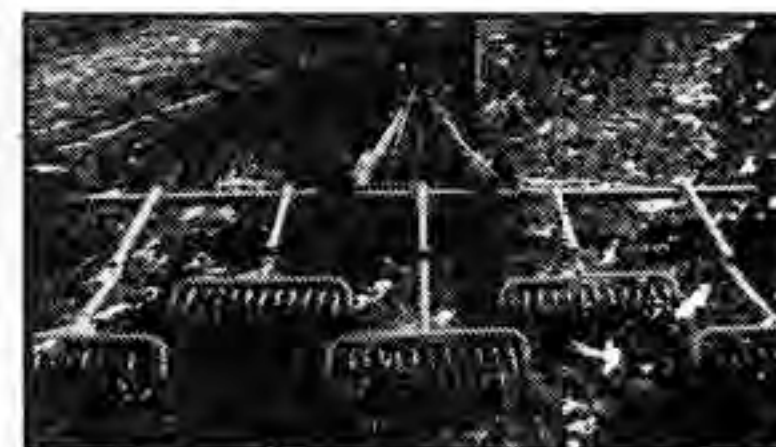
Herses transportables 4 1/2' largeur de 6' construit avec des pipes OD de 1 7/8". Dents de 18" avec ressorts à boudin résistants de 10 tours. Dents ajustables avec possibilité de recul. Charpente en tubes carrés pour accrochage solide. Prise de montage s'ajuste à la plupart des cultivateurs et ciseaux. La hauteur des bras est ajustable et peut être fixe. Section et bras assemblés à l'usine.



Bar de tir pour herse - séries 200  
Chevaux-vapeur requis: 2 1/2 c.v. par pied  
Poids d'envoi: 240 lb par pied avec compacteurs de 1 3/4"; 220 lb par pied avec compacteurs de 1 1/2"  
Pneus: 8 - 9.5L x 15" - 6 plis, 11L x 15" - 8 plis (opt.)  
-Largeur de transport: 11 pi. 8po.



Transporteur de 12 balles  
Chevaux-vapeur requis: 80 c.v.  
Capacité: 12 tonnes ou 12 balles  
Poids d'envoi: 6500 lb  
Pneus: 8 - 9.5L x 15" - 8 plis  
Tout hydraulique, sans prise de force  
Largeur de plate-forme: 33 pi.  
Largeur de transport: 14 pi.



Compacteurs  
Largeur: disponible en multiples de 5 1/2 pi.  
Compacteurs: 1 1/2" de spirale en barre de fer carrée 5 1/2' 510 lb; opt. spirale de 1 3/4"  
Pneus: 6 - 9.5L x 6 plis, roues 15 x 6.  
Cylindre 2 - 3 1/2 x 16  
Tubes de charpente: 15" - charpente de tir en A tubes 3 x 6, tubes des ailes de 4 1/2 x 6, et bras de levée en tubes de 3 x 3

Téléphone.: (306) 258-2233

Télécopieur: (306) 258-2010

C.P. 307 Vonda, Sask.  
S0K 4N0

**HIGH-LINE MFG. INC.**  
ROCK-MASTER PICKERS



# RADIO-CANADA SASKATCHEWAN



souhaite un

JOYEUX 10<sup>ème</sup> ANNIVERSAIRE

à la

## FÊTE FRANSASKOISE

RADIO-CANADA SASKATCHEWAN SERA SUR PLACE  
POUR VOUS FAIRE VIVRE CET ÉVÈNEMENT PAR LE  
BIAIS DE REPORTAGES À LA RADIO ET À LA TÉLÉVISION.

ON EN PARLE . . .

POUR VOUS, AVANT TOUT



Radio-Canada  
**Saskatchewan**